

# EUROOPAN PARLAMENTTI

2004



2009

*Kulttuuri- ja koulutusvaliokunta*

28.6.2007

PE 391.994v01-00

## TARKISTUKSET 1–38

**Mietintöluonnos**

**Marie-Hélène Descamps**

"i2010: Digitaaliset kirjastot

**(PE 384.237v01-00)**

Päätöslauselmaesitys

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 1

Johdanto-osan A kappale

- A. katsoo, että kulttuuri on kokoava, kanssakäymistä edistävä ja osallistava tekijä, joka osaltaan lähentää Euroopan unionia sen kansalaisiin ja myötävaikuttaa todellisen eurooppalaisen identiteetin *vahvistumiseen ja ilmenemiseen*,

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Henri Weber

Tarkistus 2

Johdanto-osan B kappale

- B. katsoo, että on turvattava, että eurooppalaisen kulttuuriperinnön rikkautta ja monimuotoisuutta edistetään, *suojellaan* ja levitetään mahdollisimman laajalle,

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 3

Johdanto-osan C kappale

- C. katsoo, että jäsenvaltiot ja kulttuuri-instituutiot, erityisesti kirjastot, niin **kansallisella**, alueellisella kuin paikallisella tasolla, ovat ratkaisevassa asemassa tässä kysymyksessä,

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Claire Gibault

Tarkistus 4

Johdanto-osan F kappale

- F. katsoo, että on oleellista, että digitaalisessa ympäristössä turvataan, että eurooppalainen kulttuuriperintö on kaikkien hyödynnettävissä sekä varmistetaan kulttuuriperinnön säilyminen tuleville sukupolville **ja muodostetaan näin kollektiivinen muisti**,

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Karin Resetarits

Tarkistus 5

Johdanto-osan H kappale

- H. katsoo, että eurooppalaisen kulttuuriperinnön saatavuus **heijastaa maanosan monimuotoisuutta ja että tämän vuoksi sen on säilyttävä monikielisenä**,

Or. de

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 6

Johdanto-osan I kappale

- I. katsoo, että on välttämätöntä luoda digitointia ja digitoituja teoksia koskevia yhtenäisiä politiikkoja, jotta välttyttäisiin korvaamattoman kulttuurisen aineiston menetyksiltä, **noudattaen tarkasti tekijänoikeuksia ja lähioikeuksia**,

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 7

Johdanto-osan I kappale

- I. katsoo, että on välttämätöntä luoda digitointia ja digitoituja teoksia koskevia yhtenäisiä politiikkoja, jotta välttyttäisiin korvaamattoman kulttuurisen **digitoidun** aineiston menetyksiltä

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 8

Johdanto-osan J kappale

- J. katsoo, että itsessään arvokkaiden kulttuuristen vaikutustensa lisäksi eurooppalaisen kulttuuriperinnön digitointi hyödyttää tulevaisuudessa myös muita toiminta-aloja erityisesti koulutusta, **tiedettä, tutkimusta**, matkailua ja tiedotusvälineitä,

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Karin Resetarits

Tarkistus 9

Johdanto-osan J kappale

- J. katsoo, että itsessään arvokkaiden kulttuuristen vaikutustensa lisäksi eurooppalaisen kulttuuriperinnön digitointi hyödyttää tulevaisuudessa myös muita toiminta-aloja erityisesti koulutusta, **tutkimusta**, matkailua ja tiedotusvälineitä,

Or. de

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 10

Johdanto-osan O kappale

- O. katsoo, että digitoinnin alalla tehdyt aloitteet ovat edelleen erittäin epäyhtenäisiä ja yhteisötasolla tehdyt kokeilut ovat vielä huonosti tunnettuja, eivätkä ne tarjoa vielä mahdollisuutta hyödyntää teoksia, joista eurooppalainen kulttuuriperintö koostuu **tai jotka on julkaistu eurooppalaisilla kielillä**, yksinkertaisesti, välittömästi ja monikielisesti,

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 11

Johdanto-osan Q kappale

Q. katsoo, että tästä näkökulmasta katsottuna olisi tukeuduttava jo olemassa oleviin eurooppalaisiin aloitteisiin, joita ovat esimerkiksi TEL ("Eurooppalainen kirjasto"), joka tarjoaa jo nyt mahdollisuuden hyödyntää Euroopan kansallisten kirjastojen ***kokoelmien asiakirjoja***,

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 12

Johdanto-osan Q kappale

Q. katsoo, että tästä näkökulmasta katsottuna olisi tukeuduttava jo olemassa oleviin eurooppalaisiin aloitteisiin, joita ovat esimerkiksi TEL ("Eurooppalainen kirjasto"), joka tarjoaa jo nyt mahdollisuuden hyödyntää Euroopan kansallisten kirjastojen kokoelmia, ***TEL-ME-MOR- ja EDL-hankkeet sekä Europeana, joiden ansiosta eurooppalaista digitaalista kirjastoa voidaan alkaa kehittää***,

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Henri Weber

Tarkistus 13

Johdanto-osan Q a kappale (uusi)

***Q a. katsoo, että olisi syytä ottaa huomioon muut hankkeet kuten Europeana, joka yhdistää Ranskan, Unkarin ja Portugalin kirjastot,***

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 14

Johdanto-osan Q a kappale (uusi)

***Q a. ottaa huomioon jo saadut kokemukset kuten TEL (eurooppalainen kirjasto), jonka ansiosta voidaan tehdä hakuja 23 kirjaston digitaalisesta tai bibliografisesta materiaalista 47 kirjaston joukosta; TEL-ME-MOR –hanke, jonka tavoitteena on***

*edistää uusien jäsenvaltioiden 10 kansallisen kirjaston liittämistä järjestelmään; EDL-hanke, jonka tavoitteena on liittää yhdeksän muuta kansallista kirjastoa EU:n ja EFTA:n piiriin, ja ranskalainen Europeana-hanke, jonka avulla edistetään eurooppalaisen digitaalisen kirjaston luomista,*

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 15

1 kohta

1. suosittelee, että edetään Euroopan digitaalisen kirjaston perustamiseen, jossa Euroopan kulttuuriperintö olisi yhteisesti, esteettömästi **ja monikielisesti** kaikkien saatavilla;

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Karin Resetarits

Tarkistus 16

1 kohta

1. suosittelee, että edetään Euroopan digitaalisen kirjaston perustamiseen, jossa Euroopan kulttuuriperintö olisi yhteisesti, esteettömästi **ja monikielisesti** kaikkien saatavilla;

Or. de

Tarkistuksen esittäjä(t): Claire Gibault

Tarkistus 17

2 a kohta (uusi)

- 2 a. korostaa kuitenkin, että on varmistettava sellaisten digitaalisten teosten suojaaminen, joilla ei ole tekijänoikeuksia, jotta voidaan estää niiden yksityinen hyödyntäminen kaupallisessa tarkoituksessa;**

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 18  
3 kohta

3. kehottaa kyseisen päämäärän saavuttamiseksi eurooppalaisia kirjastoja luovuttamaan Euroopan digitaalisen kirjaston käyttöön niiden omistamat teokset, **joilla ei ole tekijänoikeuksia ja** jotka ovat jo digitaalisessa muodossa;

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 19  
3 a kohta (uusi)

- 3 a. kehottaa eurooppalaisia yliopistoja ja muita korkeakouluja antamaan mahdollisuuden tutustua Euroopan kulttuuriperintöä koskeviin väitöskirjoihin ja muihin tieteellisiin töihin määrätyin ehdoin ja noudattaen tekijänoikeuksia,**

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 20  
3 b kohta (uusi)

- 3 b. ehdottaa, että unionin tasolla perustettaisiin museoiden ja kansallisarkistojen pääomaa varten eurooppalaista kirjastoa (TEL) vastaava koordinoitelin, joka hallinnoisi kaikenlaisista Euroopan kulttuuriperintöön liittyvää digitaalista materiaalia sen liittämiseksi eurooppalaisen digitaalisen kirjaston hakujärjestelmään;**

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Manolis Mavrommatis

Tarkistus 21  
4 kohta

4. kehottaa muita eurooppalaisia kulttuuri-instituutioita, niin alueellisia kuin paikallisia, osallistumaan kyseiseen hankkeen toteuttamiseen, jotta sen lopputulos edustaisi eurooppalaisen kulttuurin rikkautta ja monimuotoisuutta; **kehottaa lisäksi museoita digitoimaan arkistonsa, jotta ne voidaan liittää kyseiseen hankkeeseen;**

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 22

6 kohta

6. kannustaa suosimaan ja käyttämään yhteisiä normeja, jotka perustuvat olemassa oleviin ja käyttöön otettuihin muotoihin, jotta sisältöjen yhteentoimivuus voitaisiin turvata, mikä on välttämätöntä Euroopan digitaalisen kirjaston toimivuuden kannalta, **ottaen käyttöön vähitellen metatietostandardeja (Dublin Core jne.);**

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 23

8 kohta

8. kannustaa sen vuoksi jäsenvaltioita, yhteisymmärryksessä kulttuuri-instituutioiden kanssa, laatimaan kansallisen tai alueellisen tason digitointisuunnitelmia, joiden avulla voidaan kartoittaa kaikki digitoinnin alalla tapahtuva toiminta, mikä puolestaan mahdollistaa yhteistyön tekemisen **pyrkien välttämään toteutettujen toimien ja kustannusten päällekkäisyyttä, sillä useat julkiset ja yksityiset laitokset ovat jo toteuttaneet pääomansa digitoinnin kokonaan tai osittain tai ovat siirtymässä siihen, koska on välttämätöntä luetteloida laitoksen tyyppin mukaan jo suoritettut työt;**

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 24

10 kohta

10. korostaa, että Euroopan digitaalinen kirjasto edistää tutkimusta digitoinnin, yhteentoimivuuden ja digitaalisen säilyttämisen aloilla erityisesti komission perustamien osaamiskeskuksien välityksellä, **sillä eurooppalainen digitaalinen kirjasto ei voi toteutua ilman vahvaa panostamista tutkimukseen ja kehitykseen;**

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 25  
10 a kohta (uusi)

**10 a. korostaa, että on tuettava innovaatioita ja tutkimusta monikielisyyden alalla;**

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 26  
11 kohta

11. muistuttaa, että jos digitointia ei voida rahoittaa sellaisenaan yhteisö-ohjelmien varoista, on kehitettävä uusia rahoitusmuotoja, myös yhteistyökumppanuutta yksityisen sektorin kanssa, **ja samalla vältettävä mahdollisimman paljon eriaikaista digitointia kussakin jäsenvaltiossa;**

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 27  
12 kohta

12. kannustaa luomaan yhteisen **(poistetaan)** liitännän, jonka avulla **voidaan** hyödyntää **laadultaan ja luotettavuudeltaan taattua aineistoa käyttäen hakukonetta, jolla voidaan hakea metatietoja ja tietoja suoraan tekstistä, kun digitaaliset asiakirjat ovat tekstimuodossa;**

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 28  
13 kohta

13. korostaa, että on tärkeää, että liitännä toimisi monikielisesti, mikä mahdollistaisi aineiston etsimisen kaikilla Euroopan unionin kielillä **niin, että hakuja voidaan tehdä paitsi tavanomaisesti tekijän tai otsikon perusteella myös aiheen tai avainsanan perusteella, jolloin hakutuloksissa yhdistyvät kaikkien kumppanuuskirjastojen tiedot kaikilla saatavilla olevilla kielillä;**

Or. pt



Tarkistuksen esittäjä(t): Claire Gibault

Tarkistus 29  
14 a kohta (uusi)

**14 a. korostaa sitä, että eurooppalaisen digitaalisen kirjaston suunnittelussa ja järjestelyissä olisi otettava lähtökohdaksi sellainen aineisto ja tekninen kapasiteetti, joiden avulla voidaan helpottaa tiedon luomista, hakua ja käyttöä, ja että kirjastosta ei muodostu pelkkä eurooppalaisten teosten digitaalinen luettelo;**

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 30  
18 a kohta (uusi)

**18 a. korostaa, että korkean tason asiantuntijaryhmän antamat ehdotukset koskevat pääasiassa julkaisutoimintaa ja että ehdotusten ulottamisesta muille aloille on päätettävä yhteisesti niiden edustajien kanssa;**

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 31  
20 kohta

20. korostaa, että kaikki päätökset on tehtävä yhteistyössä kaikkien muiden asianosaisten osapuolten kanssa erityisesti **tekijöiden**, kustantajien ja kirjakauppiaiden kanssa;

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 32  
21 kohta

21. ehdottaa, että Euroopan digitaalisen kirjaston kautta käyttäjät voisivat paikantaa kaikki digitoidut, kuva- tai tekstimuodossa olevat lähdeaineistot ja selata vapaasti käytettävissä olevia teoksia kokonaan ja tekijänoikeuksien suojaamia teoksia **lyhyin ottein** edellyttäen, että siihen on tekijänoikeuksien haltijan lupa;

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 33  
21 a kohta (uusi)

**21 a. ehdottaa, että luotaisiin mahdollisuus tutustua virtuaalisesti tekijänoikeuksilla suojattuun teokseen erityissivustoilla, joilla taataan oikeuksien omistajan edellyttämä turvataso;**

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 34  
23 kohta

23. tähdentää (*poistetaan*), että tekijänoikeuksien suojaamien lähdeaineistojen saatavuus kokonaisuudessaan voitaisiin toteuttaa erikoistuneiden verkkosivujen välityksellä, yhteisymmärryksessä tekijänoikeuksien haltijoiden kanssa kohtuullista korvausta vastaan;

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 35  
24 kohta

24. kehottaa perustamaan ohjausryhmän, *jossa kulttuuri-instituutioilla olisi merkittävä asema, mikä rajoittaisi eurooppalaiselle digitaaliselle kirjastolle annettavia etuoikeuksia ja linjauksia ja varmistaisi sen toiminnan koordinoinnin, hallinnon ja seurannan;*

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Marie-Hélène Descamps

Tarkistus 36  
24 a kohta (uusi)

**24 a. kehottaa koordinoimaan komission perustamia ryhmiä, erityisesti jäsenvaltioiden**

PE 391.994v01-00

10/11

AM\674644FI.doc  
FIEELANCEKÄÄNNÖS

*digitointia ja digitaalista säilyttämistä käsittelevää asiantuntijaryhmää ja korkean tason asiantuntijaryhmää, jotta päästään todelliseen synergiaan unionin tasolla;*

Or. fr

Tarkistuksen esittäjä(t): Vasco Graça Moura

Tarkistus 37  
25 a kohta (uusi)

**25 a.** *katsoo, että on välttämätöntä lisätä kokemusten ja hyvien käytäntöjen vaihtoa muiden eurooppalaisten elinten, kuten arkisto- ja museoaineistojen säilyttämistä ja saatavuutta edistävän järjestön (ECPA), kolmansien maiden instituutioiden (kuten Yhdysvaltain kongressin kirjasto), kansainvälisten yhdistysten (kuten Kirjastojen maailmanjärjestö IFLA) ja julkisten tai yksityisten järjestöjen (kuten Online Computer Library Center, OCLC) kanssa ja pyrkii käyttämään mahdollisimman paljon jo käytössä olleita ja toimivia ohjelmistoja ja ratkaisuja;*

Or. pt

Tarkistuksen esittäjä(t): Henri Weber

Tarkistus 38  
26 a kohta (uusi)

**26 a.** *suositaa tässä yhteydessä, että osa eurooppalaiselle digitaaliselle kirjastolle suunnattavista varoista käytetään sen esittelemiseksi mahdollisimman laajalle yleisölle;*

Or. fr